

# Ципріан Норвід



## Вибрані вірші



Ципріан Норвід  
**Вибрані вірші**

«Мультимедийное издательство Стрельбицкого»

## **Норвід Ц.**

Вибрані вірші / Ц. Норвід — «Мультимедийное издательство Стрельбицкого»,

«Вибрані вірші» Ципріана Норвіда – добірка, до якої увійшли одні з найвідоміших поезій автора\*\*\*. Ліричний герой цих творів вдається до самоаналізу, розмірковує над долею рідного народу. Переклад поезій був здійснений видатним українським митцем Дмитром Павличком.

© Норвід Ц.  
© Мультимедийное издательство  
Стрельбицкого

## Содержание

САМОТНІСТЬ	6
ПІСНЯ НАШОЇ ЗЕМЛІ	7
AERUMNARUM PLENUS[2]	9
Конец ознакомительного фрагмента.	10

**Ципріан Норвід  
Вибрані вірші  
(1821—1883)**

## САМОТНІСТЬ

Незрушна тишина – лиш поколише сіть  
Павук, і за вікном прошелестять тополі.  
І легко дихати в цім домі, як на полі,  
Де гамір не зліта думкам навперестріть.  
Немов стражденний раб, що вирвався з неволі,  
Знов чує до життя в погаслім серці хіть,  
Так я почав красу мовчання розуміть,  
Увільнений з тортур докучливої долі.  
Допоки серце нас не може поєднать, —  
Ні спільних дум, ані ясних понять,  
І слово мовиться нікчемне і студене.  
Даремно щедро так тече нектар питва:  
Все муки – пісня, сміх, розмова нежива;  
Я лиш тоді живу, як думка вільна в мене.

## ПІСНЯ НАШОЇ ЗЕМЛІ

*Et aux horions l'on verra qui a meilleur droit...<sup>1</sup>*  
*Жанна д'Арк*

### 1

Де шибениця світиться остання,  
Моя столиця там, моє страждання,  
Мій вічний люд.  
Від Сходу – мудрість брехень і темнота,  
Карання канчуки і потріск злота,  
Трутизна й бруд.  
На Захід – знань олжа, в блискотне втеча,  
І правди формалізм, і порожнеча,  
Й страшна пиха.  
На Північ – єдність Заходу і Сходу,  
На Південь – сумніви надій, народу  
Біда лиха.

### 1

Отож, чи маю впасти під копита,  
Закривши очі, ніби градом збита  
Первотрава?  
Чи маю вгору викидати плечі  
До ледь зорі й не відати, до речі, —  
Сон чи ява?  
Я – на вулкані острів; не мімози  
Збирають тут, а чорну кров і сльози,  
Як виноград!..  
Що випалить вогонь з мого лона?  
Куди сповзе? Де наша оборона? —  
Я знати б рад!

### 3

Як духу ткань ти розірвеш до краю,  
Я, глупий слов'янин, тебе чекаю,  
О Заходе!  
З тобою, Сходе, ми вздримось, як згине  
Остання совість – проголос людини  
В твоїм огроми.  
Мене полюбиш, Півдню! – любиш силу,

---

<sup>1</sup> І в битві буде видно, хто має більше право... (Франц.). (Прим. перекладача).

А Північ обмину я, мов могилу,  
І встану сам.  
Терпіння – моя власність.  
Сльози й болі.  
Тому народам, що встають з неволі,  
Братерство дам.



## AERUMNARUM PLENUS<sup>2</sup>

Чом я впадаю в настрої засмутні,  
Чи я співати б мав – чи світ і час?..  
Ох, я ж бо знаю стрій тієї лютні,  
В котру заплівся духом кожен з нас.  
І знаю, кожна радість має друга  
Скорботного, і знаю, що клянну  
Й благословляю разом, що прислуга  
Є в кожного, хто став на твердь земну.  
Чом я сумую? – бо не рад смутити,  
Нести перед собою тінь брехні,  
Щоб те сховати, що не сміє жити,  
Що неможливо витяти на пні.  
Сумую, бо не відаю, чи буде  
Навіки людськості брудний потік  
Комедією зла, чи завжди люди  
Казатимуть, сплючи: «Такий наш вік!»  
Сумую, аж до кості, аж до серця,  
Відлюднюється все буття моє,  
І я не знаю, чи в акорд вкладеться  
Те, що в мені ще людськістю жиє...  
Не знаю, чи не відати я зможу,

---

<sup>2</sup> Гіркоти повен (лат.). (Прим, перекладача).

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.